

LIST OF PUBLICATIONS**BOOKS**

Asscher, Omri (2019). *Reading Israel, Reading America: The Politics of Translation between Jews*. Stanford University Press.

Asscher, Omri (forthcoming, 2025). *Machine Translation and Translation Theory*. Routledge.

REFEREED ARTICLES IN PEER-REVIEWED JOURNALS

1. Asscher, Omri (2010). "A Model for Hebrew Translation of British Humor: Amplification and Overstatement." *Target: International Journal of Translation Studies* 22:2, 237-263.
<https://doi.org/10.1075/target.22.2.04ass>
2. Asscher, Omri (2014). "The Integration of Translated Hebrew Literature in America: The Pre-Zionist Phase," *Iyunim* 24, 94-129. [in Hebrew]
<https://in.bgu.ac.il/bgi/iyunim/24/Omri-Asscher.pdf>
3. Asscher, Omri (2014). "An Anthology Editor as Israeli Ambassador to the U.S.: Ehud Ben-Ezer and Representing the Arab in Hebrew Literature to the American Reader," *Dappim: Research in Literature* 19, 172-186. [in Hebrew]
<https://www.jstor.org/stable/23986517>
4. Asscher, Omri (2016). "The Ideological Manipulation of Hebrew Literature in English Translation in the 1970s and 1980s." *Journal of Modern Jewish Studies* 15:3, 384-401.
<https://doi.org/10.1080/14725886.2016.1151196>
5. Asscher, Omri (2017). "A Case for an Integrated Approach to the Mediation of National Literature." *Translation and Interpreting Studies* 12:1, 24-48.
<https://doi.org/10.1075/tis.12.1.02ass>
6. Asscher, Omri (2018). "Jewish-American Literature Makes Aliyah? Jewish/non-Jewish Boundary Maintenance, and the Israeli Approach to the Diaspora." *Jewish Social Studies* 23:3, 128-159. <https://doi.org/10.2979/jewisocistud.23.3.05>
7. Asscher, Omri (2018). "Israel for American Eyes: Literature on the Move, and the Mediated Repertoire of Jewish-American Identity." *AJS Review* 42:1, 21-38.
<https://doi.org/10.1353/ajs.2021.0040>
8. Asscher, Omri (2018). "'Judaism in Translation': American Jewish Literature and Culture in Israeli Thought," *Israel* 25, 109-137. [in Hebrew]
https://humanities.tau.ac.il/sites/humanities.tau.ac.il/files/media_server/humanities/zionism/%D7%99%D7%A9%D7%A8%D7%90%D7%9C/25/5%20Asher.pdf
9. Asscher, Omri and Ofer Shiff (2020). "Diasporic Stances, Homeland Prisms: Representing Diaspora in the Homeland as Internal Negotiation of National Identity." *Diaspora Studies* 13:1, 1-15. <https://doi.org/10.1080/09739572.2019.1685815>
[equal contribution from both authors]

10. Asscher, Omri (2020). "The Ben-Gurion-Blaustein 'Understanding' as a Historiographical Yardstick." *Israel Studies* 25:3, 33-48. <https://doi.org/10.2979/israelstudies.25.3.05>
11. Asscher, Omri (2020). "Exporting Political Theology to the Diaspora: Translating Rabbi Kook for Modern Orthodox Consumption." *Meta: Translators' Journal* 65:2, 292-311. <https://doi.org/10.7202/1075837ar>
12. Asscher, Omri and Ella Glikson (2021). "Human Evaluations of Machine Translation in an Ethically Charged Situation." *New Media & Society* 25:5, 1087-1107. <https://doi.org/10.1177/14614448211018833>
[equal contribution from both authors]
13. Asscher, Omri (2021). "Translation as a Probe into Homeland-Diaspora Relations." *Translation Studies* 14:1, 36-50. <https://doi.org/10.1080/14781700.2020.1773307>
14. Asscher, Omri (2021). "The American Oz: Notes on Translation and Reception." *Journal of Israeli History* 38:2, 303-327. <https://doi.org/10.1080/13531042.2020.1874674>
15. Asscher, Omri (2022). "Language Ideology in American Jewish Thought." *Religion* 52:3, 384-408. <https://doi.org/10.1080/0048721X.2021.1994481>
16. Asscher, Omri (2022). "The Explanatory Power of Descriptive Translation Studies in the Machine Translation Era." *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2136005>
17. Glikson, Ella, and Omri Asscher (2023). "AI-mediated Apology in a Multilingual Work Context: Implications for Perceived Authenticity and Willingness to Forgive." *Computers in Human Behavior* 40, 107592. <https://doi.org/10.1016/j.chb.2022.107592>
[equal contribution from both authors]
18. Asscher, Omri (2023). "Israeli Publicistic Responses to Moral-Political Critique in Works by Philip Roth and Saul Bellow," *Iyunim* 38, 183-208.
19. Asscher, Omri (2023). "The Decline in the Religious Zionist Negation of the Diaspora: A Translation Perspective." *Contemporary Jewry*. <https://doi.org/10.1007/s12397-022-09471-w>
20. Asscher, Omri (2023). "The Position of Machine Translation in Translation Studies: A Definitional Approach." *Translation Spaces* 12:2. <https://doi.org/10.1075/ts.22035.ass>
21. Asscher, Omri, and Michal Schuster (2024). "Language, Gender, and Refugee Migration: Tigrinya-speaking Asylum-seekers in Israel". *Israel Studies in Language and Society* 18, 51-73.
[equal contribution from both authors]

REFEREED ARTICLES IN BOOKS

22. Asscher, Omri (2013). "The Augmentation Model in the Hebrew Translation of British Humor," in *Ha-Ivrit Safa Xaya* [Hebrew as a living language], edited by Rina Ben-Shachar and Nitsa Ben-Ari, Volume VI, 43-61. [in Hebrew]

OTHER PUBLICATIONS [NON-REFEREED]

23. Asscher, Omri (2024). "A Translation Hypothesis for the Development of Migrant Communities into Enduring Diasporas." In *Routledge Handbook of Translation and Migration*, edited by Brigid Maher, Loredana Polezzi and Rita Wilson. London and New York: Routledge, 42-55.
24. Asscher, Omri (2021). "On two inherent ambiguities in Samuel Beckett's *Murphy*." https://www.newlibrary.co.il/page_18548 [in Hebrew]
25. Asscher, Omri (2013). Review of Michael Weingrad's "American Hebrew Literature: Writing Jewish National Identity in the United-States". *Studies in American Jewish Literature* 32:2, 218-221. <https://doi.org/10.5325/studamerjewilite.32.2.0218>

OTHER PUBLICATIONS: TRANSLATIONS

BOOKS

Murphy by Samuel Beckett, Tel Aviv: The New Library (with my annotation), 2020.

Thinking in Tongues by Guy Deutscher, Tel Aviv: Xargol-Am Oved, 2011.

The Unfolding of Language by Guy Deutscher, Tel Aviv: Xargol-Am Oved, 2007.

Game Theory: A Very Short Introduction by Ken Binmore, Tel Aviv: Aliyat Hagag-Yediot Sefarim.

ARTICLES AND ESSAYS

"My Israel Story: An Interim Report on a Winding Journey" by David N. Myers, in *Kavim Lidmutenu*, Ben-Gurion Publishing Institute, 2020.

"Getting Up on Cold Mornings" by James Henry Leigh Hunt, in *Dehak*, 6, February 2016.

"Dissecting the Qumran-Essene Hypothesis," by Edna Ullmann-Margalit, in *Odyssey* 4, June 2009.